

**La política de recuento de los muertos civiles afganos:
Respuestas de la derecha libertaria y de los liberales de Obama
ante las cifras de McChrystal**

Marc W. Herold
Rebelión

Traducido del inglés para Rebelión por Sinfo Fernández

"El pueblo estadounidense se muestra tolerante, con reservas, frente a las bajas de sus militares, pero sistemáticamente indiferente ante los daños colaterales".

Dr. Karl P. Mueller, Escuela de Estudios Avanzados del Poder Aéreo, Base Maxwell de las Fuerzas Aéreas.



Foto de Jeremy Kelly (Times)

Varios de los hijos de cinco personas asesinadas, entre ellos tres mujeres, el 12 de febrero de 2010 en un ataque nocturno en Gardez, provincia de Paktia (Afganistán), permanecen ante sus tumbas.

El siempre tan fiel estenógrafo de las verdades del Pentágono, *USA Today*, publicó las cifras presentadas por el General McChrystal sobre los civiles afganos que perecieron a manos de la OTAN¹. El artículo, titulado "*NATO Strikes Killing More Afghans Civilians*", señalaba que esas muertes habían aumentado de 29, durante los primeros tres meses de 2009, a 72, durante 2010. No obstante, las cifras en sólo las tres semanas de 2009 de la época de Bush nos revelan que hubo entre 63-77 afganos asesinados por las fuerzas de EEUU y la OTAN:

¹ Paul Wiseman: "*NATO Strikes Killing More Afghan Civilians*", *USA Today* (15 de abril de 2010), en http://www.usatoday.com/news/world/2010-04-15-afghan-shooting_N.htm?csp=34

Fecha	Hora	Hombres	Mujeres	Niños	Indeterminado	Pueblo	Provincia
2 enero	de día			1		Deh Sabz	Kabul
5 enero	de día	2	7	2		Qala Naw	Uruzgan
5/6 enero	de noche	7	1	5	6	Kaferkoh	Helmand
6/7 enero	De noche		2	3	12-16	Masamut	Laghman
19 enero	02,00 a.m.		5	4	6-16	Inzeri	Kapisa
Totales		9	15	15	24-38		

Fuente: Base de datos del Proyecto de Memorial de las Víctimas Afganas

Además de las cifras de fantasía de McChrystal que demuestran la incapacidad total (o falta de voluntad) de los ejércitos de EEUU y de la OTAN para recopilar cifras exactas de bajas civiles, las respuestas de la Derecha y de los acólitos de Obama son reveladoras.

La siguiente tabla presenta dos series de datos comparativos de civiles asesinados por acciones de EEUU y la OTAN en Afganistán durante los primeros tres meses de 2010. He omitido los datos de la UNAMA de las Naciones Unidas, citados amplia e inconsistentemente (por los acólitos de Obama), que han sido objeto de críticas diversas².

Civiles afganos asesinados en acciones de EEUU y la OTAN (Enero-marzo)

Fuente	2009	2010
OTAN/ISAF	29	72
Herold	193-201 (punto medio 197)	175-196 (punto medio 186)

Las cifras citadas por McChrystal sugieren un gran incremento (aunque con cifras absolutas muy pequeñas) de civiles asesinados en acciones de la OTAN en 2010, cuando en realidad el nivel de muertes ha permanecido estable. En segundo lugar, las cifras de la OTAN son burdas, meros recuentos de "fantasía", por ejemplo, durante los tres primeros meses de 2010, recogieron como máximo el 39% de las muertes habidas. Mis propios datos representan un recuento mínimo en la medida en que no hay duda que ha habido incidentes de los que no se ha informado, especialmente los perpetrados por las Fuerzas Especiales del Mando de Operaciones Especiales Conjuntas (JSOC, por sus siglas en inglés), que sólo son responsables ante el General McChrystal³. Resulta de interés señalar que *las cifras de la OTAN de 2010 y las de UNAMA para el año 2009 revelan la misma magnitud (60%) de recuento a la baja*. Como escribí:

² Marc W. Herold: "One Month of the Obama Killing Machine in Afghanistan: Data and a Lesson for the UNAMA and its Groupies" *RAWA News* (10 de marzo de 2010), en:

<http://www.rawa.org/temp/runews/2010/03/10/one-monthof-the-obama-killing-machine-in-afghanistan-data-and-a-lesson-for-the-unama-and-its-groupies.html>

Traducción al castellano en: <http://www.rebellion.org/docs/102025.pdf>

³ Gareth Porter: "McChrystal's Support for Afghan Raids Belies New Image", *Inter Press Service* (31 de marzo de 2010), en: <http://www.truthout.org/mcchrystals-support-afghan-raids-belies-new-image58181>

En 2008, la UNAMA recogió alrededor del 70% de los afganos asesinados por fuerzas extranjeras, pero en 2009 la cifra fue inferior al 40%, consiguiendo, justificadamente, el recuento de UNAMA la cualidad de basarse en la fe (o inspirarse en la ideología)⁴.

Los comentarios de la *blogosfera* de derechas del informe de *USA Today* (subrayando el aumento del 250% de víctimas civiles causadas por las acciones de la OTAN de 2009 a 2010) señalan que si George Bush fuera ahora presidente, podría hasta palpase el nivel de protestas contra la guerra y la atención de los medios de izquierdas. Pero desde que Obama es presidente, no hay protestas ni indignación en los medios de comunicación de izquierdas, sólo silencio. El movimiento antibelicista estadounidense se puso rápidamente detrás de su Querido Líder a principios de 2009⁵. Aunque hay excepciones, como las de Glenn Greenwald, William R. Polk y Cindy Sheahan⁶.

Bajo el mandato de Obama, han aumentado los esfuerzos desplegados para controlar las noticias que salen de Afganistán –o que giran en torno a la guerra- en relación con la administración de su predecesor⁷. La mayor parte de la prensa se limita a repetir como papagayos los comunicados e informes que emiten los portavoces del ejército estadounidense⁸. Hay una larga tradición de medios dominantes estadounidenses convertidos en megáfonos del Pentágono, por ejemplo, Laura King de *Associated Press* y *Los Angeles Times* es un buen ejemplo⁹. El dogma de McChrystal de “proteger a los civiles afganos” como elemento central de la contrainsurgencia no tolera baldones. Cuando un periodista intrépido e independiente, como Jerome Starkey, del *Times* de Londres (no del *New York Times*) hace revelaciones que desmienten los recuentos de civiles asesinados por las fuerzas estadounidenses, no se ahorran esfuerzos para atacarle y desacreditarle¹⁰. La organización médica independiente italiana de beneficencia *Emergency*, con oficinas en Helmand, fue atacada el 10 de abril de 2010 por fuerzas extranjeras y afganas, quienes, supuestamente, encontraron allí armas y descubrieron un plan para matar al gobernador de Helmand. El ataque fue una rápida venganza contra el equipo de *Emergency* por haber ofrecido la cifra auténtica de víctimas civiles de la ofensiva contra Marjah dirigida por EEUU¹¹. Los acólitos de Obama no han dicho ni pío acerca de la venganza inflingida contra la organización italiana *Emergency*.

⁴ Herold. op. cit.

⁵ Justin Raimundo: “*The Silence of the Liberals*” *Antiwar.com* (27 de febrero de 2009), en: <http://original.antiwar.com/justin/2009/02/27/the-silence-of-the-liberals%C2%A0/>

⁶ John V. Walsh: “*The Silence of the Antiwar Movement is Deafening. Cindy Sheahan’s Lonely Vigil in Obamaland*”, *Information Clearing House* (28 de agosto de 2009), en: <http://www.informationclearinghouse.info/article23379.htm>

Véase el excelente análisis de William R. Polk: “*Legitimation Crisis in Afghanistan*”, *The Nation* (19 de abril de 2010), en: <http://www.thenation.com/doc/20100419/polk>

⁷ Lo que discute, por ejemplo, Matthew Nasuti en: “*America’s Happy War in Afghanistan: American Government Sugar-Coating Afghan War News for Sweet-Toothed U.S. Media*” *The Atlantic Free Press* (25 de diciembre de 2009), en: <http://www.atlanticfreepress.com/news/1/12512-americas-happy-war-in-afghanistan-american-government-sugar-coating-afghan-war-news-for-sweet-toothed-us-media.html>

⁸ Glenn Greenwald: “*The Joys of Airstrikes and Anonymity*” (No importa nada que tantas afirmaciones del gobierno resultaran ser falsas, los medios estadounidenses siguen repitiéndolas”, *Salon.com* (26 de diciembre de 2009), en:

http://www.salon.com/news/opinion/glenn_greenwald/2009/12/26/airstrikes

⁹ Véase su: “*Afghan Civilian Deaths Decline under New U.S. Tactics*”, *Los Angeles Times* (28 de agosto de 2009).

¹⁰ Véase: “*NATO Smears a Truth-Teller in Afghanistan*”, *Rainbowwarrior.com* (25 de marzo de 2010), en: <http://rainbowwarrior2005.wordpress.com/2010/03/27/nato-smears-a-truth-teller-in-afghanistan/>

Los liberales y ex radicales seguidores de Obama se sienten hipnotizados por los esfuerzos de Obama-McChrystal para manipular la información. Las proclamas de McChrystal de reducción de víctimas civiles se contradicen con los esfuerzos de la guerra de contrainsurgencia de EEUU y la OTAN y, al mismo tiempo, aumenta en gran medida la utilización de las clandestinas tropas de Operaciones Especiales de EEUU. Estas fuerzas están vinculadas con los encubiertos ataques asesinos nocturnos, de cuyas consecuencias logramos conocer muy poco¹². Los medios se limitaron a repetir sin variar un ápice la ficción de que el asalto contra Marjah de febrero de 2010 fue un éxito militar, cuando en realidad no fue más que la *exitosa información sobre una batalla*.¹³

Por otra parte, algunos de la derecha libertaria menosprecian que los liberales de Obama difamen a quienes, como *Wikileaks*¹⁴, denuncian los actos depredadores del ejército estadounidense en el exterior. Otros libertarios, por ejemplo, la página en Internet de Lew Rockwell, el *CATO Institute*, o *The Independent Institute* ofrecen críticas mordaces sobre la quimera de la construcción de una nación (tan querida para los liberales de izquierda) en la guerra afgana de EEUU¹⁵. Pero con Obama en el poder, los liberales han aprendido a amar la "buena" guerra¹⁶. Gran parte de la comunidad de izquierda liberal en Estados Unidos apoyó inicialmente los bombardeos estadounidenses de Afganistán en 2001¹⁷. Un ejemplo esclarecedor lo tenemos en Christopher Hitchens, colaborador frecuente de la revista *The Nation*¹⁸. La mayoría de los acólitos liberales de Obama y la izquierda antibelicista estadounidense siguen citando sin remordimientos las serias infravaloraciones de las cifras de afganos asesinados por acciones de EEUU y la OTAN

¹¹ Tom Mellen: "Still No News from Italian Medics in Afghanistan", *Morning Star* (16 de abril de 2010), en: <http://www.morningstaronline.co.uk/index.php/news/content/view/full/89269> y Massimiliano Di Giorgio: "Italian Charity Sees UK Behind Afghan Medic Arrests" *Reuters India* (17 de abril de 2010), en: <http://in.reuters.com/article/southAsiaNews/idINIndia-47766720100416>. Como ejemplo del tipo de información independiente que ofrece *Emergency*, véase Enrico Piovesana: "Bambini di Marjah," *Peace Reporter* (3 de marzo de 2010), en <http://it.peacereporter.net/articolo/20520/Bambini+di+Marjah>

¹² Eric Schmitt: "Elite U.S. Force Expanding Hunt in Afghanistan" *New York Times* (27 de diciembre de 2009) y James Cogan: "US/NATO Death Squads Killing Indiscriminately in Afghanistan", *WSWS.org* (18 de marzo de 2010), en: <http://www.globalresearch.ca/index.php?context=va&aid=18194>

¹³ Detalles en el artículo de Gareth Porter: "The Fiction of Marja as a City Was U.S Information War" *Inter Press Service* (8 de marzo de 2010), en: <http://ipsnews.net/news.asp?idnews=50581>

¹⁴ Justin Raimundo: "Liberals Smear Wikileaks" *Antiwar.com* (13 de abril de 2010), en: <http://original.antiwar.com/justin/2010/04/13/liberals-smear-wikileaks/>

¹⁵ Véase, por ejemplo: "Obama is wrong – It's Time to Leave Afghanistan", *The Patriot's Mind* (December 3, 2009), en: <http://www.patriotsmind.com/2009/12/03/obama-wrong-time-leave-afghanistan/>

¹⁶ Justin Raimundo: "With Obama in Office, Liberals Learn to Love War," *The American Conservative* (20 de abril de 2009) en: <http://www.amconmag.com/article/2009/apr/20/00020/> y, especialmente, Justin Raimundo: "Progressive' Warmongers", *Antiwar.com* (April 7, 2009) at <http://original.antiwar.com/justin/2009/04/07/progressive-warmongers/print/>

¹⁷ Uno podría recordar que *The Nation* apoyó los bombardeos iniciales de Afganistán a finales de 2001 como, por ejemplo, se expresaba en un editorial de Massing (véase Michael Massing: "Grief Without Portraits" *The Nation* (17 de enero de 2002), refutado por Abu Spinoza: "The (In)Humanity of a Progressive Intellectual" *PressAction* (12 de septiembre de 2003), en: http://www.pressaction.com/news/weblog/full_article/spinoza09122003/

¹⁸ Véase Edward Herman: "Christopher Hitchens and the Uses of Demagoguery" *ZNet* (22 de septiembre de 2002), en: <http://www.zcommunications.org/christopher-hitchens-and-the-uses-of-demagoguery-by-edward-herman>

que presenta la UNAMA¹⁹. Y de esa manera las víctimas afganas parecen ser leves y el nivel de bajas de soldados estadounidenses sigue siendo políticamente tolerable. En efecto, las falsedades de la UNAMA indicando que "las muertes de civiles a manos de las tropas estadounidenses disminuyeron en un 28% en 2009, a 596"²⁰ son incesantemente repetidas como prueba implícita de que las cosas están yendo mejor con Obama. Los medios liberales antibelicistas estadounidenses ignoraron en 2009 todas las investigaciones y trabajos que demuestran exactamente lo contrario, en marcado contraste con su abrazo sistemático del discutible medio millón de víctimas civiles iraquíes proclamado por el investigador de la John Hopkins Les Roberts hace algunos años, víctimas infligidas por el Equipo Bush²¹. *Para demasiada gente, el hecho de intentar favorecer una política es lo que determina las cifras del cómputo o estimación de víctimas*²².

Por otra parte, el punto de referencia alcanzado a primeros de 2010 con 1.000 *soldados estadounidenses muertos* en la guerra afgana de EEUU atrajo la atención de los medios dominantes estadounidenses y del movimiento antibelicista²³. La Radio Pública Nacional, diversas cadenas de *Indymedia*, *UnitedforPeace* reflejaron el "hito" y *Catholics for the Common Good* se lamentaron de que "el final no estaba precisamente a la vista". Históricamente, el público estadounidense se ha sentido siempre mucho más influenciado por las muertes de los soldados estadounidenses que por las del otro lado (ya sean civiles o militares)²⁴. Eso quedó claramente demostrado en los comienzos de la guerra afgana de EEUU en los grandes esfuerzos de la Administración Bush para ocultar la visibilidad de los soldados estadounidenses muertos, al prohibir que desde la Base de la Fuerza Aérea de Dover se facilitara cualquier información; el público estadounidense en general sencillamente ignoró a los aproximadamente 3.000 afganos que perecieron en la guerra de bombardeos estadounidenses de octubre a diciembre de 2001²⁵. Otros medios utilizados por EEUU para ocultar y minimizar las bajas militares estadounidenses incluyen la dependencia de contratistas militares (cuyas cifras exceden en gran medida en estos momentos a las de soldados estadounidenses sobre el terreno en Afganistán²⁶), no incluyendo en el recuento de muertos a aquellos soldados que murieron como consecuencia de las heridas sufridas cuando siguieron tratamiento fuera del escenario

¹⁹ Un buen ejemplo de esa actitud es la de Tom Engelhardt, quien escribe a menudo para la revista *The Nation*, véase su: "*Questions to Ask in the Dead of Night*", *Mother Jones* (23 de abril de 2009), en: <http://motherjones.com/politics/2009/04/questions-ask-deadnight>

²⁰ La cita es de Wiseman, op.cit.

²¹ Por ejemplo, mi artículo "*The Real World vs Obama's Imagery*," *Frontline. India's National Magazine* 26, 09 (25 de abril- 8 de mayo de 2009), en: <http://www.hinduonnet.com/fline/fl2609/stories/20090508260904400.htm>. Traducción al castellano en: <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=83924>. Véase también Engelhardt, op. cit, que ignora mi investigación.

²² Una cuestión que examiné en 2002 en: "*Counting Dead Afghan Civilians: the Counters Disrobed*" *The Guardian* (8 de agosto de 2002), en: <http://www.cursor.org/stories/noncounters.htm>

²³ Como, por ejemplo, Medea Benjamin de Code Pink: "*With 1000 US Soldiers Dead in Afghanistan, Time to Revive the Anti-War Agenda*" *CommonDreams.org* (23 de febrero de 2010), en: <http://www.commondreams.org/print/53117>

²⁴ Edward Herman: "*Mere Arabs*", *Z Magazine* 4, 2 (Febrero 1991): 72-73

²⁵ Sobre la prohibición de Dover, véase a Brian Gran: "*The Dover Ban: Wartime Control over Images of Public and Private Deaths*" (Berkeley: documento presentado en "*Unblinking: New Perspectives on Visual Privacy in the 21st Century. A Cross-Disciplinary Symposium*", Universidad de California, Berkeley, 3-4 de noviembre de 2006), en: <http://www.law.berkeley.edu/institutes/bclt/events/unblinking/unblinking/Gran.pdf>

²⁶ "*Report: Contractor Deaths Up in Afghanistan*", *Stars and Stripes* (16 de abril de 2010), en: <http://www.stripes.com/article.asp?section=104&article=69397>

bélico afgano y, de forma contundente, desde que en 2004 las fuerzas de la OTAN empezaron a participar en los combates (muchas de ellas formando parte de la "coalición de los sobornados e intimidados"²⁷). Cuando antiguos aliados de la OTAN se retiraron de Afganistán, los planes de Obama se centraron en alquilar apoyos de toda una panda de pequeños estados, como Croacia y Mongolia²⁸. Finalmente, merece la pena recordar que los esfuerzos estadounidenses para desarrollar munición guiada de precisión no tenían nada que ver con el objetivo de evitar la muerte de civiles inocentes, sino más bien de ahorrar muertes de pilotos estadounidenses²⁹. Como escribí el 11 de septiembre de 2002:

El absoluto imperativo de evitar bajas militares estadounidenses implica que hay que volar alto por el cielo, aumentando la probabilidad de matar a civiles:

... mejor mantener las distancias y disparar. Teniendo en cuenta esta implícita decisión, la matanza de gente inocente no es un accidente sino una prioridad como eventualidad estadística, en la se sustituyen las bajas de soldados estadounidenses por víctimas civiles afganas.

Se ha documentado que los civiles afganos asesinados no estaban participando en actividad alguna de apoyo a la guerra (por ejemplo, trabajando en fábricas de munición, etc.) y, por tanto, no habían perdido el derecho a la inmunidad frente a los ataques. En efecto, como un astuto académico ha señalado, estoy volviendo al concepto de Michael Walter de 'cuidado debido' al revés: esto es, lejos de reconocer una responsabilidad positiva para proteger a los afganos inocentes de la miseria de la guerra, los estrategas militares estadounidenses deciden aumentar los niveles de daño sobre los civiles afganos inocentes para reducir los peligros presentes y futuros a que tengan que enfrentarse las fuerzas estadounidenses³⁰.

Aunque en ocasiones se sienta afectado por las bajas militares, el *público estadounidense se ha quedado totalmente indiferente ante los daños colaterales*, reflejando así la postura del ejército estadounidense³¹. Pero al menos, el ejército estadounidense reconoció en 2009 que los altos niveles de "daños colaterales" en Afganistán fortalecían a la resistencia y, consiguientemente, redujeron el número de ataques aéreos. Estos fueron sencillamente sustituidos por cifras crecientes de letales

²⁷ Lolita C. Baldor: "Pentagon Pays to Train, Equip Afghan Partners", *Air Force Times* (1 de abril de 2010), en:

http://www.airforcetimes.com/news/2010/04/ap_afghanistan_partners_040110/

²⁸ Doug Bandow: "Bad Investments," *The National Interest online* (15 de abril de 2010), en:

<http://www.nationalinterest.org/PrinterFriendly.aspx?id=23236>

²⁹ Como expongo en: "'Unworthy' Afghan Bodies 'Smarter' U.S. Weapons Kill More Innocents", en Stephen J. Rockel y Rick Halpern (eds): *Inventing Collateral Damage. Civilian Casualties, War, and Empire* (Toronto: Between the Lines Press, 2009): 303-327, así como siete años antes en "The Bombing of Afghanistan as Reflection of 9/11 and Different Valuations of Life," *Cursor.org* (11 de septiembre de 2002), en: <http://cursor.org/stories/heroldon911.htm>

³⁰ "The Bombing of Afghanistan as Reflection of 9/11 and Different Valuations of Life", *Cursor.org* (11 de septiembre de 2002), en: <http://cursor.org/stories/heroldon911.htm#28>

³¹ Véase, por ejemplo, el artículo de un miembro del cuadro de estudios militares comparativos de la *School of Advanced Airpower Studies, Maxwell Air Force Base, Alabama*, el Dr. Karl P. Mueller: "Politics, Death, and Morality in US Foreign Policy", *Aerospace Power Journal* (Verano de 2000), en:

<http://www.airpower.maxwell.af.mil/airchronicles/apj/apj00/sum00/mueller.htm>, donde el autor escribió: "El pueblo estadounidense se muestra relativamente tolerante ante las bajas de sus militares, pero sistemáticamente indiferente frente a los daños colaterales"

ataques terrestres³². El ejército estadounidense ha justificado que los ataques nocturnos son necesarios para proteger mejor a las fuerzas de ataque estadounidenses. Para una familia afgana, poco importa si la ejecución de sus familiares viene desde los cielos o de mano de las Fuerzas de Operaciones Especiales echando puertas abajo por la noche.

Conclusión

Los datos del General McChrystal han proporcionado una oportunidad para que las mentiras del Pentágono (o la incompetencia) queden claras ante todos, pero sólo los libertarios han estado a la altura de las circunstancias. Los medios dominantes estadounidenses, los acólitos de Obama y gran parte del movimiento antibelicista estadounidense persisten en citar alegremente los datos de la UNAMA y en consumir las caracterizaciones de la Guerra de Estados Unidos en Afganistán que facilitan los empotrados y "patriotas" periodistas estadounidenses. ¿Dónde están estadounidenses como Jerome Starkey (del *Times* de Londres) o Chris Sands (del *The National* de los Emiratos Árabes Unidos) o los intrépidos reporteros de *Pajhwok Afghan News* presentando las incómodas y no empotradas verdades desde el terreno en Afganistán?

Marc W. Herold es Profesor en el Departamento de Economía y Estudios de la Mujer de la Whittemore School of Business & Economics, Universidad de New Hampshire, Durham, N.H. (Estados Unidos).

* * *

³² Analizo este hecho en mi: "*Afghan Tragedy. Obama's Afghan War, the U.S Media, and the United Nations: the New Metric of Civilian Casualties*", *Frontline. India's National Magazine* 26, 13 (20 de julio-3 de julio de 2009): 4-16, en: <http://www.hinduonnet.com/fline/fl2613/stories/20090703261300400.htm>. Traducido al castellano en: <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=87056>